

« Ceci n'est pas une zwanze ! »
Aan onze Nederlandstalige lezers

N.a.v. het verschijnen van het artikel in het Frans over de Oudergemse Grote en Kleine Flossen in de eerste aflevering van de lopende jaargang van ons tijdschrift « Soignes/Zoniën » (pp. 7-9) en het on-line verschijnen van de integrale tekst ervan (43 blz.), zullen sommige van onze Nederlandstalige lezers zich misschien afvragen waarom er geen Nederlandstalige versie voorhanden is.

Buiten het feit dat de lengte van dit artikel wel een struikelblok betekent voor het Redactiecomité, willen we hier graag nogmaals onderstrepen dat onze Vereniging « Les Amis de la Forêt de Soignes/De Vrienden van het Zoniënwoud » een tweetalige vereniging is (gesticht in 1909) en ons tijdschrift « Soignes/Zoniën » een tweetalig driemaandelijks bulletin van deze vereniging, wellicht één nog van de weinige tweetalige in België en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De aandachtige lezer zal dan ook al wel gemerkt hebben dat niet alle in ons tijdschrift opgenomen artikels systematisch in de andere taal worden vertaald, omdat wij ervan uitgaan dat wij ons richten tot een (voornamelijk) Brussels publiek dat zoniet tweetalig, dan toch de andere taal voldoende machtig is om de teksten in beide landstalen te begrijpen.

Gelet anderzijds op de groeiende meertaligheid van de Belgische hoofdstad en de Rand zijn wij ook verheugd vele « anderstaligen » onder onze leden te mogen tellen en wij zouden, liefst in een nabije toekomst, zeer graag artikels willen kunnen opnemen in het Engels, het Duits en het Spaans om een nog ruimer publiek te kunnen bereiken en gevoeliger te kunnen maken voor onze streefdoelen ter bescherming van het Zoniënwoud en zijn steeds meer bedreigde randen.

Het zal de Nederlandstalige lezer anderzijds ook niet ontgaan zijn dat « Les Grandes et Petites Flosses » grootdeels « Vlaams »-geïnspireerd is – hoe kan het ook anders met zo'n typisch Brussels thema over talenvermenging in een taalcontactzone bij

uitstek?,- wat wetenschappelijk historisch en taalkundig onderzoek vergt in zowel Franse en Nederlandse referentiewerken. Ook de meeste attestaties komen in het Nederlands en Middelnederlands voor, waarmee de Nederlandstalige lezer in principe meer zal gediend zijn dan de Franstalige, maar al bij al is het toch een tweetalig artikel geworden, al is het in het Frans opgesteld, over een tweetalig toponymisch geval, zoals er zovele zijn rondom ons, die we niet (meer) « zien », laat staan niet (meer) begrijpen.

De « echte Brusseleir » die dit alles onder ogen krijgt, zal - monkelend- terugdenken aan een tijd waarin het taalhokjes denken nog niet in voege was en waarin het Zoniënwood/bos niet opgedeeld was in gewesten en gemeenschappen, wat het beheer ervan toch aanzienlijk vergemakkelijkte en de tweetaligheid bevorderde. Ceci n'est pas une "zwanze".

Guy Vande Putte

Auteur van « Les Grandes et Petites Flosses, un toponyme-caméléon en Forêt de Soignes »